نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبر هناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج. ؟

كلية اللغات / جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة السريانية	
الترجمة السياسية / مرحلة ثالثة	٣. اسم / رمز المقرر
اسبوعق	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي/ 2019 - 2020	٥. الفصل / السنة
90 ساعة	 عدد الساعات الدراسية (الكلي)
2019 / 10/01	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	 أهداف المقرر

يهدف هذا المقرر لتعريف الطالب بعلم الترجمة كمهنة ، والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضا إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير ومفردات الترجمة السياسيةوالتركيز لوجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرفية.

يهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة السياسية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر النصوص السياسية المختلفة ويساعد الطلبة للتفريق بين الترجمة الحرفية والسياسية.

الأهداف الثانوية للمقرر هي تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواضيع المتعلقة بحياتهم العامة مما يسهم بإثراء مفرداتهم اللغوية

```
١٠ مخرجات الهقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
                                                                           أ- الأهداف المعر فبة
                                    أ 1- أن تكون للطالب صبغة أدبية لترجمة النصوص السياسية
                                                أ2-أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرفية للنص
                                        أ3ـ تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس
                                                        ب - الأهداف المهار البّة الخاصة بالهقر ر
ب1 - البحث في مختلف الكتب الثقافية السريانية والسياسية من اجل الوصول الى ترجمة فنية جميلة
                              ب2 – أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية
             ب3 ــ تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحد
                                                         ب4- توجمة فورية للنص الهدياسي
                                                                       طرائق التعليم والتعلم
                                                                                 امتحان فصلي
                                                                  امتحانات فصلية من 40بالمئة
                                                                  امتحانات نهائية من 60 بالمئة
                                                                 ج- الأهداف الوجدانية و القيمية .
ج1. توجيه الطالب الى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستمتاع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع
                                                                                 الي محاضرة
    ج2 تنمية قدرة الطالب على تجميع اجزاء النص ليكون كلا متكاملا جديدا ، أي إعادة ترتيب الأفكار
                                             الجزئية من مصادر مختلفة لتعطى مكونا كليا جديدا.
  ج3. الاستجابة الى المشاركة الايجابية للطالب خلال المحاضرة ، والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار
                                   ردود فعل ايجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الاستاذ.
        ج4. الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة .
   د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
د1_حث الطالب على القراءة والحفظ للمواد المعطاة للمحاضرات السابقة لخلق حالة من التوازن بين
                                                          المعلومة المنهجية ومعلومة المصدر
                                          د2-عمل حلقات نقاشية بين الطلبه حول منهجية المادة
                 د3_حث الطالب على تقييم اجابة زملاءه من الطلبة الاخرين لتنمية التطوير الذاتي
                                        استخدام الوسائل التعليمية السمعية والبصرية في الصف
                                                     د4- القدرة على القراءة والتحليلوالترجمة
                                             دحـ تدريب الطالب على استخدام القواميس اللغوية
                                                                       طر ائق التعليم و التعلم
                                                                         المحاضرة 50 بالمئة
                                                                   الحوار والمناقشة 30 بالمئة
                                                                         مهام بحثية 20 بالمئة
                                                                               طر ائق التقييم
                                                                          الامتحان الاول 15%
                                                                          الامتحان الثاني 15%
                                                                          واجبات وحضور 5%
                                                              اختبار نهاية الفصل الدراسى 20%
```

				بة المقرر	۱۱ بنب
طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	الموضوع ترجمة سياسية	نصوص مختارة من الاخبار السياسية، منتخبات	3	1
			سريانية. الوطن		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	نصوص مختارة من الأخبار السياسية،	3	2
			منتخباتسريانية. العلم العراقي		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	نصوص مختارة من الاخبار السياسية ،	3	3
			منتخبات سريانية الوان العلم		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	نصوص مختارة من الإخبار السياسية ،	3	4
			منتخباتسريانية. مصطلحات سياسية		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	نصوص مختارة من الإخبار السياسية ،	3	5
			منتخبات سريانية. الجيش العراقي		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة –سرياني عربي (من الصحافة) الإسلحة	3	6
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة-سرياني عربي (من الصحافة) المدافع	3	7
			والدبابات		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة –سرياني عربي (من الصحافة) الوزارات	3	8
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة –سرياني عربي (من الصحافة) الحرب	3	9
			والسلام		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة-سرياني عربي (من الصحافة) خبر عن	3	10
			زيارة الرئيس الضيف		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة —سرياني عربي (من الصحافة) حب	3	11
			الوطن		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة -سرياني عربي (من الصحافة) النشيد	3	12
			اوطني		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة –سرياني عربي (من الصحافة) بغداد	3	13
			العاصمة السلام		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة –سرياني عربي (من الصحافة)	3	14
			الطائرات الحربية		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة —سرياني عربي (من الصحافة) زيارة وزير	3	15
			الغارجية		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة –سرياني عربي (من الصحافة) مؤتمر	3	16
			صحفي لرئيس الوزراء		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة –سرياني عربي (من الصحافة) جلسة	3	17
			للبرلمان		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي-سرياني(من الصحافة) المدن	3	18
			والعواصم		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) تحرير	3	19

			الموصل		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) انتصارات	3	20
			الجيش العراقي		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي —سرياني(من الصحافة) الدبابات	3	21
	* * 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	7 1 7 #	والمدرعات	2	22
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي —سرياني(من الصحافة) اتفاقيات	3	22
4 7 4 4 4	***	* , * .	الدولية		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة)	3	23
			المعاهدات		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني (من الصحافة) نشرة	3	24
			الاخبار		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني (من الصحافة) شهداء	3	25
			العراق		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) الرتب	3	26
			والمناصب العسكرية		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي —سرياني(من الصحافة) حادث	3	27
			تفجير		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني(من الصحافة) البنادق	3	28
			والاسلحة الخفيفة		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي-سرياني (من الصحافة) محبة	3	29
			الوطن والدفاع عنه		
اداء امتحان يومي	القاء محاضرة	ترجمة سياسية	ترجمة عربي –سرياني (من الصحافة) الطائرات	3	30
			السمتية وانواعه		

		١٢ البنية التحتية
	لا يوج	1ـ الكتب المقررة المطلوبة
		2- المراجع الرئيسية (المصادر)
زهريرا(قاموس عربي-سرياني)	>	
يعقوب اوجين منا (قاموس كلداني-عربي)	>	
Lexicon syriacum(brockelmann)	>	
اللباب(قاموس سرياني-عربي)	>	
قاموس زهريرا عربي سسرياني	>	
قاموس اوجين منا سرياني ـعربي	>	
قاموس لویس کوستاز	>	
كتاب معلم اللغة السريانية	>	

الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث السياسي السرياني المدروث السياسية الحبار من الصحف والمجلات السياسية الواو انموذجا منشور الادوات النحوية في اللغات السامية الواو انموذجا منشور الفعل المثال في اللغات السامية – منشور دور الترجمة والمترجمين في نقل العلوم والمعارف الى الحضارة العربية – العصر العباسي انموذجا منشور	اـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
<pre>/http://www.syriacstudiesdic.com /http://www.qenshrin.com /http://www.syriacdictionary.net</pre>	ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت

١٣ خطة تطوير المقرر الدراسي

تحديث مصادر التعلم تشجيع أستخدام التقنية الحديثة في تقديم المقرر الدراسي ،اثراء معلومات الطلبة من المفردات والمصطلحات السياسية من خلال الاطلاع على الصحف المحلية والعالمية.